

Galicia: creatividad y variedad

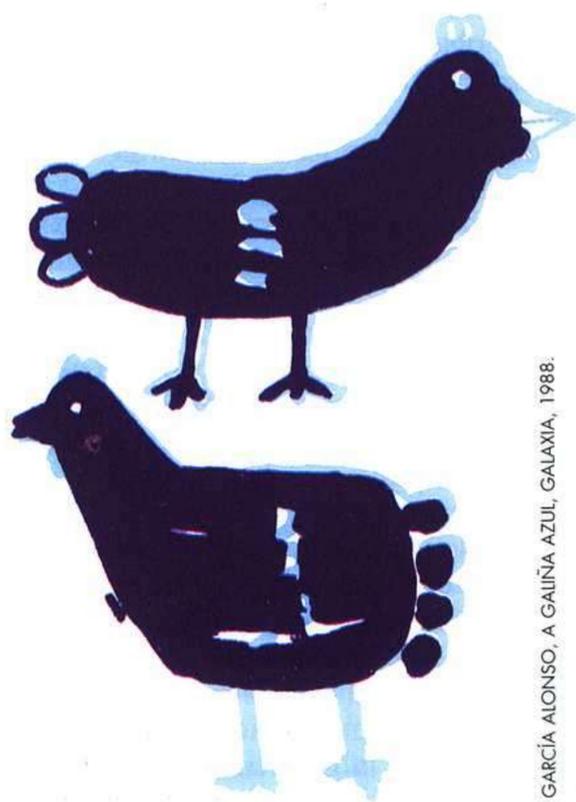
María Jesús Fernández*



LÁZARO ENRIQUEZ, PAXAROS DE PAPEL, XERAI, 2001.

Galicia tiene una LIJ perfectamente consolidada gracias al trabajo conjunto de editoriales —unas más conservadoras, otras sin miedo al riesgo y la apuesta por nuevos creadores— y de escritores e ilustradores, muchos de ellos conocidos y reconocidos fuera de Galicia. El lector infantil y juvenil gallego tiene pues a su alcance una variada y amplia oferta. Es un mercado bien surtido, con alguna carencia como, por ejemplo, el cómic.

En marzo de este año el mundo de la cultura gallega sufría la pérdida de una de sus personalidades más notables. Nos referimos a Carlos Casares, un intelectual de mente abierta, comprometido con la modernización y difusión de la cultura en este país, que no podía ser ajeno a un fenómeno de tanta trascendencia como la literatura para niños y jóvenes, la cual impulsó desde su variada actividad como escritor, traductor, periodista y editor. Casares irrumpió en el anodino panorama literario de finales de los años 60 con dos libros diferentes e innovadores que ya son, sin lugar a dudas, clásicos de la literatura infantil: *A galiña azul* (1968), donde creó un nuevo tipo de relato breve para niños introduciendo temas que no habían sido tratados hasta entonces y modernizando el lenguaje de las obras dirigidas a los pequeños lectores. Unos años más tarde, en 1973, salía a la luz la primera edición de la singular obra *As laranxas máis laranxas de tódalas laranxas*, disparatada y trepidante pieza teatral que introduce a los niños en el humor absurdo del *nonsense*. Editada por Galaxia, editorial de la que Casares fue director, tuvo la fortuna de contar con las ilustraciones de otro artista de excepción, nada menos que Luis Seoane, que supo aunar la iconografía tradicional con las propuestas gráficas más vanguardistas del momento. El resultado es una pequeña joya, orgullo de la literatura infantil gallega.



GARCÍA ALONSO, A GAIÑA AZUL, GALAXIA, 1988.



XOSÉ COBAS, AMOR E OUTROS VERBOS, EVEREST, 2002.

Autores premiados

En primer lugar el Premio Lazarillo 2001, que por tercer año consecutivo ha recaído en una escritora gallega. La obra que ha obtenido dicho galardón se titula *Amar e outros verbos* (Everest-Galicia. Col. Montaña Encantada) y es un libro de poemas dirigido a lectores jóvenes. Su autora, Ana María Fernández, es bien conocida en Galicia por su amplia obra dirigida al público infantil, que incluye relato, poesía y piezas teatrales. *Amar e outros verbos* consta de veinticinco poemas de verso libre, todos ellos titulados con un infinitivo que supone una actividad humana íntima y esencial: llorar, cantar, envejecer, morir, soñar... Un hermoso libro, singular entre la obra poética de Ana María Fernández que, por primera vez, se dirige al público juvenil prescindiendo de la rima que ella sabe utilizar con gran talento, y que cuenta con un estupendo complemento gráfico en las sugerentes ilustraciones de Xosé Cobas.

Otro autor premiado ha sido el veterano Agustín Fernández Paz. A su ya larga lista de reconocimientos ha de añadir el Premi Protagonista Jove, otorgado por los propios lectores infantiles y juveniles al libro que a ellos les ha

gustado más de los editados en el año, *Aire negre*, versión en catalán del estupendo relato de misterio *Aire negro*, de elaborada trama.

Y una felicitación muy especial queremos hacer llegar al dibujante Federico Fernández y a los responsables de la editorial pontevedresa Kalandraka. Por segunda vez, un título de esta editorial alcanza el Premio Nacional de Ilustración, y se confirma así el acierto que supone arriesgarse ofreciendo oportunidades a jóvenes artistas desconocidos, que desde las colecciones de Kalandraka están aportando sus personalísimas creaciones a la renovación de este sector, un tanto conservador. El libro premiado se titula *¿Onde perdeu Lúa a risa?* (Col. Demademora) y es el primer trabajo de Federico Fernández, artista formado en la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra.

Temas clásicos actualizados

En una primera aproximación al panorama general de estos últimos meses, un dato a considerar es el del descenso, respecto a temporadas anteriores, del número de títulos de primeras ediciones en gallego. Sigue la tendencia, ya observada en los últimos años, a incrementar

considerablemente la proporción de libros dedicados a prelectores y primeros lectores y también destacan cuantitativamente los títulos dirigidos a jóvenes mayores de 14 años. Una vez más, el género predominante es el narrativo, con muy puntuales manifestaciones de la lírica y el teatro.

Dos nuevos títulos han incrementado la singular colección A Letra Dormente de Xerais. Ambos tienen en común el haber partido de una misma y original propuesta y podríamos decir que son relatos de «encargo». En las VI Jornadas sobre Literatura Galega que, con el patrocinio de la Xunta de Galicia y el apoyo de la Universidad de A Coruña y de la Real Academia Galega, se pidió a varios escritores que compusieran un relato en el cual deberían incluir de manera obligatoria la frase «Alá, ao lonxe, o mar seguía batendo con forza» («Allá, a lo lejos, el mar seguía rompiendo con fuerza»). Los dos libros son las aportaciones hechas para este evento por Xabier P. Docampo y Gonzalo Navaza. Este último posiblemente se haya sentido estimulado por el «constreñimiento» creativo que suponía la propuesta y el resultado es un excelente relato, *Santos e defuntos*, enriquecido con las ilustraciones de Ramón Trigo. Con humor y ternura, un narrador en primera persona retoma y actualiza, a través de una pequeña historia familiar, un tema de gran tradición: la emigración, que ha tenido una presencia tan significativa en la sociedad gallega.

El relato de Docampo, *Un conto de tres noites*, ilustrado por Xosé Cobas, vuelve a mostrarnos el interés de este autor por utilizar en sus personales historias algunos elementos de la tradición literaria. De manera destacada, la voz narrativa que hace aparecer al narrador como personaje de la historia, como la persona «donadora» del relato, y también la secuenciación de lo relatado a lo largo de varias sesiones, tres noches en este caso, que se abren y se cierran con las fórmulas del narrador. Otros elementos procedentes de los cuentos maravillosos son la figura de un rey legendario, la amenaza de un futuro marcado por malos augurios, la presencia de lo extraordinario que precipita el cambio, la debilidad que lleva a la transgresión y al castigo, y la fuerza del amor como elemento de redención. La actualización que

el autor hace del género la encontramos sobre todo en el lenguaje empleado, que se enriquece con abundantes descripciones y sugerentes imágenes sensoriales.

Más determinado en fondo y forma por la tradición oral popular de Galicia está el libro de relatos *Lendas de onte, soños de mañá* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia.), de Francisco Fernández Naval. Este autor recrea leyendas que ocasionalmente traslada a ambientes actuales y que tienen como protagonistas a seres míticos de un submundo fabuloso: moros y enanos guardianes de tesoros, hombres lobo, la Santa Compañía, etc. En todas estas historia subyace la voluntad de transmitir a las nuevas generaciones los valores culturales de un imaginario popular que conforma la peculiar idiosincrasia de un pueblo.

Otro género típicamente juvenil como es la ficción científica ha encontrado seguidores que, al mismo tiempo, son innovadores. Así tenemos *O faro de Arealonga* (col. Fóra de Xogo, Xerais), de Uxía Casal, que construye una historia en la que a conocidos motivos que suelen poner en marcha estos relatos —la ambición desmesurada, el deseo de emular a los dioses y las funestas consecuencias que ello puede reportar—, añade elementos de actualidad como las posibilidades de la manipulación genética y la clonación, así como una reflexión sobre el derecho a la diferencia y el valor de la amistad. Relato contado en primera persona, con cuidado lenguaje, tiene su principal atractivo en la figura de su protagonista femenina y en el contraste entre el ambiente familiar y cotidiano de una pequeña villa de la costa gallega y los extraordinarios sucesos que relata. También responde al género la novela de Xosé Miranda, *Ariadna* (col. Fóra de Xogo, Xerais), que sitúa su acción en el futuro y es un expreso y manifiesto homenaje a los grandes mitos del género, tanto de la literatura como del cine. Nombres de los protagonistas, situaciones que presenta, escenarios que describe..., incluso parlamentos de los personajes, son un guiño cómplice al lector avisado al que remiten a autores como Stevenson, H. G. Wells, Asimov..., a películas como *Frankenstein*, *Blade Runner*, *El planeta de los simios*, *Doce monos*... Todo ello en un escenario que es nues-

tro planeta Tierra, convertido en una reserva natural presumiblemente deshabitada y poblado por seres de diversa índole: humanos verdaderos, clones, robots humanizados, seres híbridos producto de manipulaciones genéticas... El tema que subyace es tan antiguo como la propia condición humana: las limitaciones del creador omnipotente y el derecho de las criaturas a rebelarse, a salir del programa y tomar decisiones sobre su vida y su muerte.

El futuro es también el marco que elige Beatriz García Turnes para su interesante primera novela. *Valdamor* (col. Costa Oeste, Galaxia) sigue la tradición de los relatos que presentan una sociedad en la que ya son realidad cotidiana algunos de los logros que en la actualidad se presentan como utopías. En una sociedad en la que una parte privilegiada de la humanidad ha conseguido detener el deterioro físico y evitar la muerte, la autora reflexiona a través de

sus personajes principales, una joven psicóloga y un importante político que cumple condena en un centro penitenciario, sobre la esencia de la condición humana y sobre las motivaciones de la existencia.

También en Galaxia ha publicado su primer libro de relatos el joven autor Roque Cameselle, que nos ha sorprendido gratamente por su madurez como narrador. *O Pausiñas* (col. Descuberta) es un conjunto de semblanzas de personajes, entre lo cómico y lo trágico, que conforman el paisaje humano de un mítico espacio que aquí se identifica con la comarca de O Baixo Miño. En este lugar en el que el pasado pervive en el presente, donde los muertos se relacionan naturalmente con los vivos y las evocaciones tienen consistencia tangible, se configura una realidad mágica que entronca con la gran tradición literaria gallega y universal. El lenguaje empleado alterna el habla coloquial de la comar-



FEDERICO FERNÁNDEZ, ¿ONDE PERDEU LÚA A RISAP?, KALINDRAKA, 2002.

ca con momentos de profundo lirismo.

Otra novela de género que al tiempo que sigue fielmente las convenciones tiene también mucho de parodia es *Blues da ría* (col. Fóra de Xogo, Xerais.), de J. A. Xesteira. Relato policíaco centrado en la resolución de un asesinato que ya había sido archivado. El autor maneja claves bien conocidas —violencia, corrupción, bajas pasiones, impunidad...—, y el elemento paródico viene dado por la figura del protagonista, un maduro policía retirado del servicio por problemas mentales. Los desequilibrios de este personaje lo llevan a alterar la realidad inmediata, y a creerse que él es el protagonista de las novelas negras de Hammett o Chandler. Otra peculiaridad interesante son las frecuentes alusiones al pasado del protagonista, que coincide con los últimos años del franquismo y los de la transición política.

El clásico tema juvenil de iniciación, de tránsito de la infancia a la edad adulta, está también representado en dos novelas. *Eu tamén fun peliqueiro de Laza* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia), de Ánxela Gracián, muestra la evolución de un muchacho que se aleja temporalmente del férreo control materno y en una pequeña aldea de Ourense encuentra las claves de su propia identidad y las razones que explican el comportamiento de las personas de su entorno, y vive experiencias personales de amor y riesgo que lo convierten en un joven capaz de decidir por sí mismo. La otra novela, *Voa, cascuda* (col. Tucán, Rodeira-Edebé), de Leticia Dotras, está formada por las sucesivas cartas que, a modo de diario íntimo y a lo largo de los años, una madre envía a su hija para hacerla partícipe de la común historia familiar, representada por varias generaciones de mujeres, y de su propia experiencia personal desde la infancia hasta el decisivo momento en que opta por volver al pueblo y hacerse cargo en solitario de la educación de la niña recién nacida.

Interesante, sobre todo por la novedad que supone el dar a conocer a los jóvenes otros géneros literarios con sus características y peculiaridades diferenciadoras, es el libro de Suso de Toro, *Servicio de urxencias* (col. Fóra de Xogo, Xerais), en el que se recogen los guiones que este escritor preparó para una serie televisiva del

mismo título. Precedidos de una introducción en la que el autor explica las circunstancias y condicionantes de su trabajo como guionista en esta serie, además del interés de evidenciar las peculiaridades del lenguaje literario para adaptarse al medio televisivo, este conjunto de guiones ofrece una amena y muy divertida lectura.

Y otro libro singular es el escrito por Xan Babarro, *Os feitizos de Medea* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia.). Texto versificado en el que, mediante estrofas de cuatro versos octosílabos, se narran las aventuras de Jasón y Medea, siguiendo fundamentalmente el texto gallego medieval en prosa de la *Historia troiana*. De una manera amena y sencilla, el autor acerca a los jóvenes a los elementos de la cultura clásica.

Fantasia y vida cotidiana

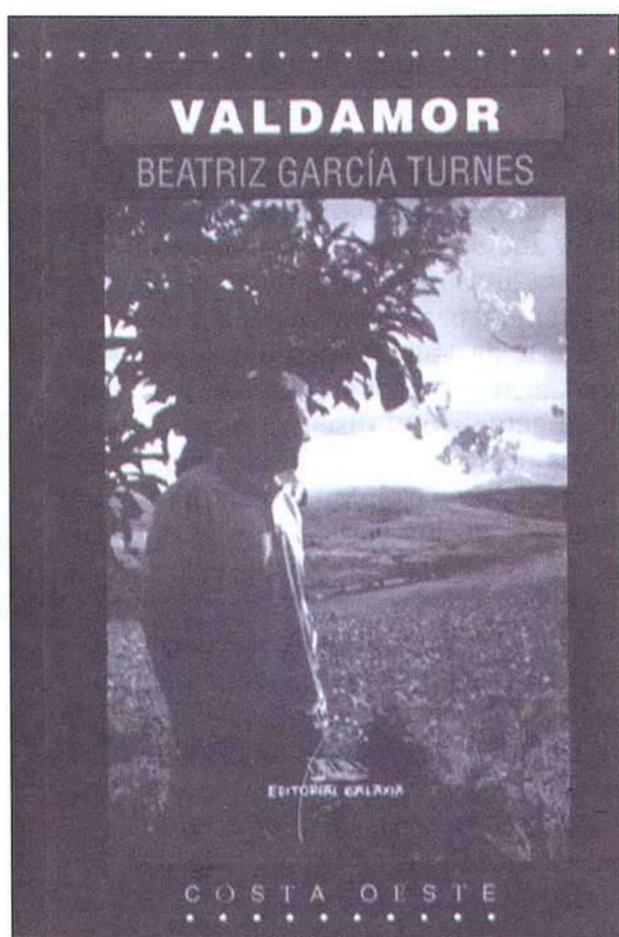
En el amplio grupo de edad que va de los 7 a los 13 años, encontramos diversas propuestas. Aún tiene seguidores el tipo de relato que muestra la vida cotidiana de las familias actuales contada al lector a través de la voz en primera persona de uno de sus miembros infantiles. Es el caso de *Eu, coma sempre* (col. Xvenil, Sotelo Blanco), de Cándido Casal, donde oímos la voz de Tucho (12 años), que vive en una aldea de Ourense y que nos habla del discurrir normal de los acontecimientos en su casa, en el colegio y con los amigos. Como es frecuente en estos relatos, el mayor interés recae en el propio lenguaje con el que el protagonista expresa sus reflexiones. En esta misma colección de Sotelo Blanco, publica Luís Seixido su relato *O cazador de trolls*. La naturaleza, que se manifiesta a través de las criaturas del bosque, tiene un importante protagonismo en el libro, cuya trama se centra en el enfrentamiento entre dos personajes que vienen a ser una representación simbólica de la Vida y la Muerte: el viejo cazador, cuya supervivencia y prestigio dependen de su capacidad para matar, y el troll, su antagonista, que aquí se nos presenta como una tierna criatura portadora de Vida que no duda en sacrificarse para preservar el don de transmitir la existencia.

En la colección Merlín (Xerais) ha publicado Silvestre Gómez Xurxo su novela *Ith*. Este título responde al nombre de uno de los legendarios protagonistas de las viejas leyendas celtas. Ith es uno de los hijos del mítico caudillo Breogán, aquel que desde las costas de Brigantia divisa la prometida tierra de Erín y decide cruzar el mar para conocerla. El autor le da a su relato el tono épico y legendario que la saga requiere, pero también actualiza el discurso humanizando a sus personajes, dando vivacidad a los hechos que narra con el uso del tiempo presente en los verbos, con lo cual nos acerca a la vida cotidiana de este antiguo pueblo.

Os peixes de cores (col. Merlín, Xerais.), de Antonio García Teijeiro, es una apuesta de este autor por los valores de la utopía y de la capacidad del ser humano para construir un mundo mejor y más solidario, en el que la fantasía es una fuerza importante para construir rea-

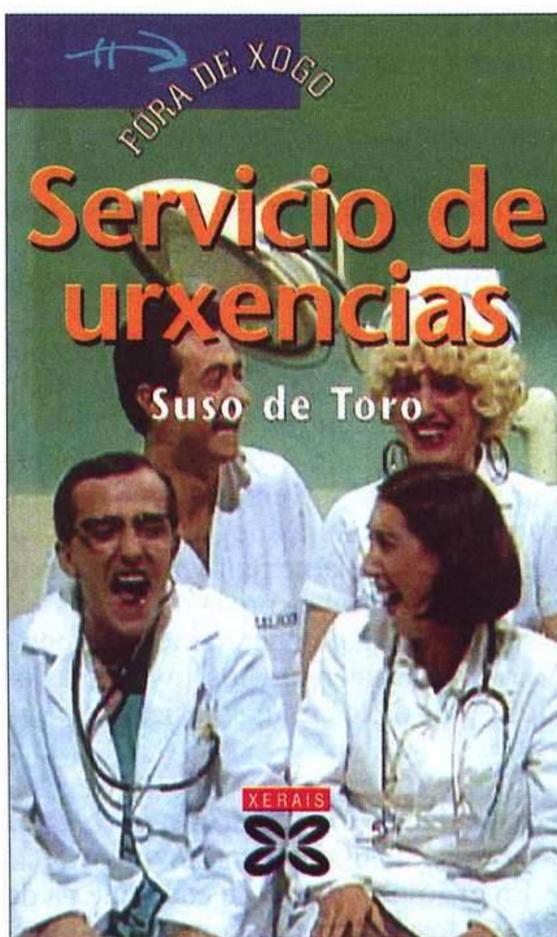


RAMÓN TRIGO, SANTOS E DEFUNTOS, XERAI, 2001.



lidades más humanas y preservar las ilusiones. Con este tema como base y con la presencia de un protagonista que da unidad a las distintas historias, este poeta y narrador nos guía en un viaje en el que se mezclan fantasía y realidad.

Y el último premio Merlín publicado, el correspondiente al año 2001, es *A merla de trapo*, de Antón Cortizas, conjunto de siete cuentos de contenido fantástico, unidos por el hilo conductor que supone la presencia del personaje protagonista, la costurera Antonia, una joven que tiene la facultad de coser prendas extraordinarias e, incluso, de dar vida al pájaro que sirve de título al libro. Las diversas historias se caracterizan por ser muestra de la imaginación creativa de su autor, que para alguna de ellas se inspira en la tradición popular, y por su combinación de humor, fantasía y lirismo, así como por los numerosos juegos de lenguaje (incluso creación de palabras nuevas o confección de mensajes en forma de anagramas). Xosé Cobas, con su notable capacidad de traducir en imágenes los contenidos poéticos, ha sido el encargado de ilustrar a todo color las historias de este libro.



Otro premio otorgado por una editorial, O Barco de Vapor 2000, de SM, recayó en la novela de Xoán Xosé Lago Pereira, *Alén das estrelamares* (publicada en el 2001), relato de aventuras y humor en el que un personaje en primera persona nos cuenta su vida. La originalidad de la historia está en que este protagonista narrador es un centollo aventurero que nos habla de su aprendizaje, de sus amores, de la temporada que vivió entre los seres humanos y de su personal enfrentamiento a vida o muerte con el gran enemigo, un terrible pulpo responsable de la muerte de su padre.

Por su parte, Xoán Babarro vuelve a utilizar los elementos del pasado mitológico y de la literatura tradicional para proponer una aventura en la que se mezclan realidad y fantasía. *O reino de dama Daira* (col. Xuvenil, Ir Indo) presenta a una pandilla de amigos que, siguiendo un viejo libro y acompañados de un gallo parlanchín y un ciervo de cornamenta dorada, asumen la tarea de ayudar a la dama Daira a encontrar al caballero Gorgullón, héroe de Castrofiz.

La rica tradición de los cuentos rusos inspira a Marilar Aleixandre para recrear

en lengua gallega una muestra de esta literatura popular. *Basilisa, a princesa sa-piño* (col. Arbore, Galaxia), es un relato paradigmático en el que encontramos muchas de las funciones clásicas señaladas por los analistas del género. La escritora nos ofrece una excelente versión complementada con las ilustraciones de Enjamio.

Con su propósito de recuperar la tradición oral popular gallega y ofrecérsela a las nuevas generaciones de manera ordenada, rigurosa y bellamente presentada, Xerais ha seguido incrementando la colección Cabalo Buligán. Esta temporada y bajo la responsabilidad de Xosé Miranda y Antonio Reigosa, han aparecido los títulos *Máis contos de animais I*, *Máis contos de animais II*, *Contos fantásticos I*, *Contos fantásticos II*, que ha contado con el trabajo de ilustración de artistas como Xan López Domínguez, Federico Fernández, Marta Riera y Ánxeles Ferrer, respectivamente.

Para los más jóvenes de este grupo de lectores autónomos, con textos de menor extensión, estructura más sencilla e importante presencia de las ilustraciones, encontramos algunas muestras notables y autores de los más conocidos y prestigiosos como Gloria Sánchez, Xabier P. Docampo, Agustín Fernández Paz, y junto a ellos autores nuevos como Elvira Pérez, la cual nos ha sorprendido gratamente. La historia que nos trae Xabier P. Docampo, *¿Víchela, víchela?* (Ed. Casals. Col. O Trolebús), es una propuesta aparentemente sencilla, de fácil y amena lectura; la historia de una niña, Zita, que ama los cuentos de hadas y que termina siendo protagonista de uno de ellos. Cuento que ha de interpretarse, además, como una sencilla parábola sobre el proceso de creación artística. El libro hace aparecer a sus autores como personajes de la trama, el propio Docampo como escritor y Xosé Cobas como complementador a través de sus imágenes, protagonizan junto con la niña Zita el proceso de creación del hada, un ser de ficción que necesita de ellos tres para conseguir su realidad.

También como una pequeña parábola sobre la literatura en general puede considerarse el libro de Agustín Fernández Paz, *Un tren cargado de misterios* (col. Merlín, Xerais). La niña protagonista se

sube a un misterioso tren y va pasando de vagón en vagón encontrándose ambientes y personas muy diferentes y donde siempre hay alguien que la espera para hacerle donación de un objeto. Al final del viaje circular, cada uno de estos objetos se complementa con los demás y constituye un libro, el símbolo de todas las historias creadas por los humanos a lo largo del tiempo y desde las diversas culturas. Como vemos, la propia estructura del libro, la entrada en un mundo *distinto* y el viaje a través de diferentes planos o niveles, sitúa a este relato en una línea de gran tradición literaria, tanto en la literatura universal como en la gallega. Las ilustraciones son de Enjamio.

También se suma a la tradición cultural y literaria Gloria Sánchez con su libro, ilustrado por Manuel Uhía, *A galiña da paz* (col. Tucán, Rodeira-Edebé). El Camino de Santiago es el marco de la historia, un lugar de encuentros, aventuras y enriquecimiento personal, y en él sobresalen dos singulares peregrinos tratados con la vivacidad y la gracia que esta autora sabe dar a sus personajes. Ellos son una gallina inconformista e ingenua y un lagarto lleno de sabiduría popular.

El citado Manolo Uhía es autor de las ilustraciones y el texto de *O anel* (col. O Trolébús, Casals), relato en primera persona en el que la joven protagonista nos hace cómplices de la extraordinaria experiencia que ella vivió tiempo atrás, justo antes de cumplir los 10 años, cuando descubrió en casa de su abuela un anillo con poderes mágicos que sólo podía ser usado por niños menores de esa edad. Iria nos cuenta cómo en el tiempo en que fue propietaria del extraordinario anillo, la realidad y la magia pasaron a sucederse de manera natural en su vida.

Junto a estos conocidos escritores, la novel Elvira Pérez se nos muestra como una interesante autora en su primer libro de ficción. *A contar ovellas* (col. Merlín, Xerais.), enriquecido con unas estupendas ilustraciones de Oscar Villán, es un conjunto de cuentos muy bien hilvanados entre sí mediante una pequeña historia que les da unidad. En ellos, los viejos temas de los cuentos tradicionales se remozan y aparecen frescos y lozanos para atender a los gustos de los niños actuales. Hay también temas nuevos, como una hermosa historia de amor entre personajes adultos. El interés y belleza de las historias se ven incrementados

con la agilidad del lenguaje eficaz, sencillo y directo que emplea la autora.

El panorama de narraciones para este tramo de edad se completa con *Down* (col. Tucán, Rodeira-Edebé), de An Alfaya, que nos aproxima desde un punto de vista infantil a la problemática de las personas que padecen minusvalía psíquica; con la obra de Lourdes Maceiras, *A pantofo da torre* (col. Merlín, Xerais), en la que cuenta una aventura de pandilla; y con la de Concha Blanco, *Estela, a domadora de ras* (col. Elefante Contacontos, Ir Indo.), singular historia de amistad entre una niña artista de circo y una rana mágica. En esta misma colección, Xosé A. Perozo presenta las andanzas de dos pillos, bajo el título de *Os ladróns de tixolas*, y Carme Carballo explica de una manera fantástica, en *A goma de borrar que falaba*, cómo una joven se convierte en escritora.

Teatro para leer

Esta temporada hemos visto incrementada la edición de obras de teatro para niños y jóvenes. Algunos de los títulos publicados ahora son obras ganadoras de concursos teatrales. Como es el caso del que ha tenido su primera edición en el año 2000, o el Premio Xeración Nós de teatro infantil. El Premio Estornela, de la Fundación Xosé Neira Vilas, fue para *A música da noite*, escrita por M. Lourenzo González, y obtuvo mención especial *O país acuático*, de Eduardo Alonso. Ambas han sido publicadas por Edicións do Castro en la colección Teatro para Nenos. *A música da noite* integra elementos de la tradición literaria y popular. En ella, los habitantes mágicos de los bosques (hadas, duendes, moros guardianes de tesoros, incluso el mítico hombre lobo) participan ayudando a la niña protagonista que realiza un viaje para salvar de la destrucción el paraje natural del que todos ellos forman parte. Por su parte, *O país acuático*, es una interesante parodia presentada en tono de farsa en la que cinco personajes vestidos de payasos, mediante una acción muy ágil centrada en el uso del agua como elemento básico de primera necesidad, simbolizan relaciones de poder, explotación y rebeldía.



FRANCISCO BUENOS CAPEÁNS, ITH, XERAI, 2001.

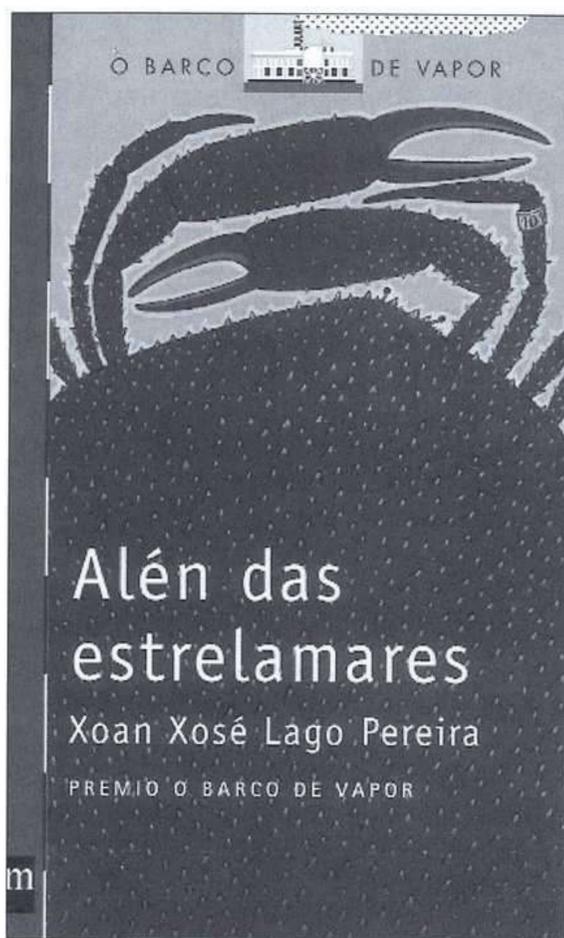


O coleccionista de sombras (col. Xuvenil, Ir Indo), escrita por Antón Cortizas, Premio Xeración Nós, se centra en la fantasía y no sólo hace aparecer al coleccionista de sombras, sino que, en los entreactos de la acción principal, presenta otros personajes con peculiares colecciones: de vientos, de gestos, de frases célebres, de lamentos... Este mismo autor, y en esta misma editorial, publica otra obra de teatro: *¡Cázame ese pensamiento!*, en la que vuelve a presentar a personajes de curiosas ocupaciones, en este caso los protagonistas principales son los hermanos Diana que se dedican a cazar cosas insospechadas, ya sean miradas huidizas o las campanadas de un reloj. La aventura de esta obra los lleva a perseguir el pensamiento del rey que se ha escapado en figura de pájaro multicolor. Otra autora que también escribe teatro para niños en esta misma colección de la editorial Ir Indo es An Alfaya. Su obra, *A estrela Volarina na torre coralina*, es un cuento fantástico con la clásica propuesta de la joven protagonista víctima de un encantamiento, que sólo puede recuperar su condición si se dan una serie de circunstancias y gracias a la ayuda de un personaje amigo. Además de estos elementos de los relatos maravillosos, la autora hace aparecer a otros personajes de la moderna literatura como Alicia y Dorita, la protagonista de *El mago de Oz*.

La editorial Xerais, en la colección Merlín, publica la obra de teatro de Chus Pereiro, *¡Mamasiña, que medo!*, divertida farsa que es también una parodia de los cuentos tradicionales de miedo, con personajes como el ogro, las brujas, el fantasma, el vampiro..., todos ellos tratados en clave de humor, con el interés añadido de que ésta es una obra pensada para que los propios niños sean los actores protagonistas. También concebida para ser representada por los niños es la obrita de Ramón Caride, *Historia dunha sobreira* (col. Teatro, Everest-Galicia), en la que de nuevo encontramos el tema de la defensa de la naturaleza y el medio ambiente.

Imágenes de cuento

Prelectores y primeros lectores for-



man un grupo notable en el que podemos encontrar variedad de propuestas y algunos libros de gran belleza e interés.

Kalandraka continúa manteniendo un alto nivel de edición en todas sus colecciones. Los originales en gallego aparecen incluidos en las colecciones Demademora y Sondeconto. Esta última, además de texto e ilustraciones, incorpora un CD con voz y música compuesta y ejecutada para la ocasión. En *O Gatipetro* el texto, inspirado en un personaje de Álvaro Cunqueiro, es de Tucho Calvo, las hermosas ilustraciones de técnica mixta sobre fondo negro son de Antonio Caíña, la música fue compuesta por Javier Santacreu e interpretada por la Orquesta Sinfónica de Galicia.

Los cuatro títulos originales de Demademora son: *Manu*, de Irene Pérez Pintos e ilustrado por Ramón Trigo, una divertida y alocada historia escrita en verso y en la que se cuenta lo que pasa el día que a Manu se le mete agua en los oídos y entiende mal los recados que le manda hacer su madre; *Moncho e a mancha*, escrita e ilustrada por Kiko Dasilva, nos presenta a su protagonista, Moncho, un niño al que le gusta mucho

pintar, buscando aquí y allá una interpretación para las originales manchas que dibuja por todas partes; *Avós*, con texto de Chema Eras e ilustraciones de Rosa Osuna, es una historia de estructura acumulativa protagonizada por una pareja de ancianos enamorados que descubren la belleza que también existe en los cuerpos de las personas mayores; finalmente, *Un problema grande*, del que son responsables Oli por el texto y Felix Eckardt por las ilustraciones, vuelve sobre el inagotable tema de los celos infantiles y el niño que de repente descubre que debe compartir su universo con el hermanito recién llegado.

La colección Os Contos do Trasnó pone al alcance de los jóvenes lectores versiones de cuentos clásicos, ya sean de autores célebres o procedentes de la tradición oral. Muy notable es el trabajo del ya citado Antonio Caíña que, utilizando la técnica del *collage* a partir de materiales de desecho, crea un mundo mágico para ilustrar las versiones que Maite García y Tareixa Alonso hacen de *Rapunzel* y *Soldadiño de chumbo*, respectivamente. Pablo Mestre ilustra la versión de *A ratiña presumida* realizada por José Antonio López Parreño, y representa a los conocidos personajes por medio de diferentes instrumentos musicales. Belén Padrón juega con personajes modulares y formas geométricas para poner en imágenes la historia de *Xilmoniz*, adaptada por Tareixa Alonso. La versión de *O frautista de Hamelín* realizada por Xosé Ballesteros cuenta con las ilustraciones de Samuel Ribeyron que recrea con arcilla, papel y madera los ambientes y personajes del cuento. El autor Xosé Antonio Neira Cruz ha escrito últimamente dos nuevas versiones para esta colección: *A caixa do tesouro*, ilustrado por María Lires con unos dibujos que recuerdan el estilo «egipcio», y *O home máis rico do mundo*, enriquecido con los irónicos y expresivos personajes de Fernando L. Juárez. El clásico *Barbazul* ha sido adaptado por Tareixa Alonso e ilustrado por Carles Arbat, que mantiene la tensión dramática del relato con encuadres cinematográficos, añadiendo unas gotas de humor. El cuento popular ruso *A casa da mosca chosca* ha sido versionado en gallego por Eva Mejuto e ilustrado con humor y expresividad por

Sergio Mora. Finalmente, un excelente trabajo gráfico lleno de fuerza y dramatismo, con técnica de *collage* y acrílico, es el que realiza Josep Rodes para la versión de Manuela Rodríguez de *O pescador e a súa muller*.

Y, para terminar, queremos mencionar dos traducciones de obras de Miquel Obiols: *O cadro máis bonito do mundo* (col. MareMar), ilustrado por Roger Olmos, texto surrealista y poético en el que se recrea el mundo artístico de Joan Miró, y *A auga está enferma* (col. Seteleguas), con ilustraciones de Óscar Villán, una anécdota divertida y alocada que es también una metáfora sobre el mal uso de los elementos naturales.

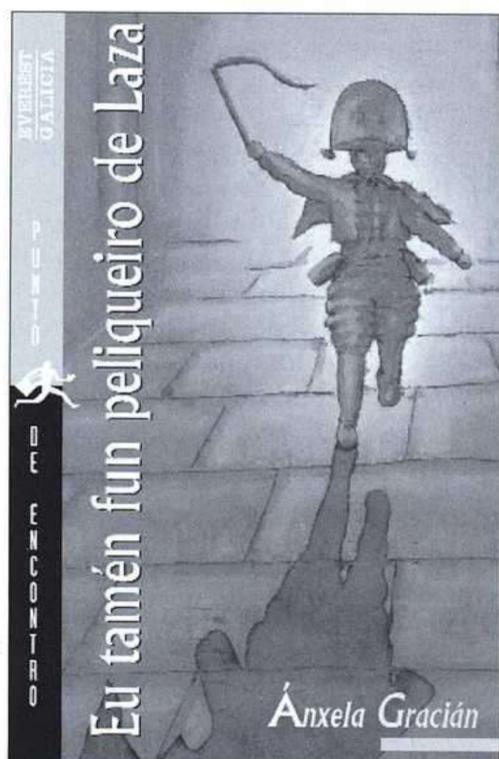
Otra editorial que ha publicado un buen número de libros para prelectores y primeros lectores es Everest-Galicia. En su colección Montaña Encantada para este tramo de edad, con todas las páginas ilustradas a color, formato y letra grandes, encontramos dos libros de Xosé Antonio Neira Cruz que ya habían sido publicados anteriormente en ediciones no venales: *María está a pintar o mar* y *As porcas porquiñas*, ambos con ilustraciones de Noemí López. Otros títulos son: *Pipo, pastor de xoaniñas*, escrito por Eva N. Abeledo e ilustrado por Fernando L. Juárez, cuento fantástico que narra los viajes del pastor Pipo y la estrella Estela; *O sapo, a sapiña e a súa branca tripiña*, escrito e ilustrado por Marta Rivera Ferner, cuenta, con un lenguaje sencillo que reitera fórmulas y tiene a los animales como protagonistas, una historia en la que, una vez más, el amor ayuda a los personajes a encontrarse a sí mismos; Ánxeles Ferrer, con su ingenuo y característico estilo, pone texto e imágenes al libro *¡Ola, son a Lúa!*, breve historia rimada en la que la luna toma la palabra y va explicando su vida y los ciclos de la naturaleza en las cuatro estaciones del año; las clásicas ilustraciones de Ángeles Maldonado ponen tiernas imágenes al libro de Rosa M^a García Vilariño, *Xosé e o vento*, en el que el niño protagonista aprende a compartir sus juegos con el viento amigo que lo ayuda a liberarse del aburrimiento; el veterano Manuel Uhía crea texto e imágenes para *Evaristo, un corvo moi listo*, que es también una historia de amistad entre un niño submarinista y un cormorán, y nos introducen en la vida y belleza de los fondos

marinos. Finalmente, dos artistas bien conocidos por su trabajo como humoristas gráficos en los medios de comunicación, Pinto e Chinto, nos proponen un estupendo viaje por un país fantástico. *Suca* es la descripción de un lugar en el que habitan seres extraordinarios y acontecen cosas excepcionales; es el mundo onírico para los que sueñan despiertos y saben valorar la fantasía creadora.

Xerais, en su colección Merliño, ha sacado dos nuevos libros: *Carpametacarpadeduna*, con texto de Xoán Babarro González y estupendas ilustraciones de Xan López Domínguez, tiene a la mano y los cinco dedos como protagonistas, y nos muestra una vez más la habilidad de su autor para trabajar el lenguaje creando palabras nuevas y proponiendo juegos rimados; Manuel Lourenzo González escribe también un cuento rimado, *O patadón*, ilustrado por Andrés Meixide, en el que de manera divertida basada en la exageración va siguiendo el recorrido de una pelota que finalmente regresa para que los niños puedan continuar su juego.

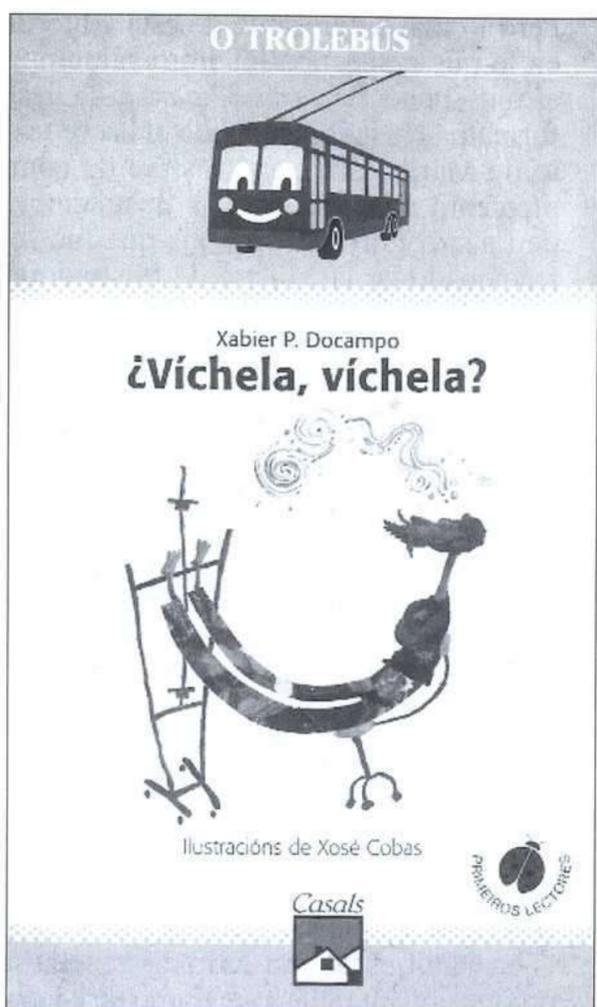
Pero lo más interesante de esta editorial en lo que respecta a los libros-álbum es el muy bello *Paxaros de papel*, de gran formato apaisado, en el que el breve texto de Marilar Aleixandre sirve de complemento a las estupendas ilustraciones de Lázaro Enríquez, por las que fue seleccionado en la Mostra de Ilustradores de La Feria de Bolonia y obtuvo uno de los Premios de Ilustración del Concurso Noma, Unesco Tokio 1998. Otro álbum de gran calidad y muy bien editado es el que nos muestra el trabajo del ilustrador Fino Lorenzo para el texto de Daniel Nesquens, *Mermelada de amorodo* (Premio del I Certamen Internacional del Álbum Ilustrado Ciudad de Alicante 2001). También es muy hermoso el álbum de la colección Sopa de Libros que, con el título *Unha manchea de bicos*, presenta la traducción de un texto de Antonia Rodenas, tierna historia de relación entre niños pequeñitos que ha sido maravillosamente ilustrada por la veterana Carme Solé Vendrell, que aquí ensaya con éxito un nuevo estilo.

La editorial A Nosa Terra dirige toda su producción infantil a este tramo de edad y continúa añadiendo nuevos títulos a su conocida colección de pequeño formato y tapa dura Os Bolechas, que presenta al



LLUÍS FILELLA, DOWN, RODEIRA/EDEBE, 2001.





CARMEN QUERALT, A NÉBOA DAS ESCONDIDAS, COMBEL, 2001.

mismo grupo de niños protagonistas de pequeñas anécdotas en su medio cotidiano; escrita y dibujada por Pepe Carreiro, en estos meses la colección ha llegado ya al número veinticuatro, titulado *Os Bolechas perderon o can*. Otra colección veterana es la de Contos Populares, historias de la tradición seleccionadas y adaptadas por el Colectivo Crisol con ilustraciones de Pepe Carreiro; los cuatro nuevos títulos aparecidos en el 2001 son: *A fortuna de Bartolomeu*, *A merla e o raposo*, *Ana Manana* y *O home de neve*. Dos nuevas colecciones de esta editorial viguesa tienen por título *Os Amigos da Rata Luísa* y *Os Contos da Rata Luísa*, escritos e ilustrados por Mon Daporta Padín. Se trata de libros de pequeño formato, ilustrados a todo color, en los que de forma rimada se cuenta una breve historia o se presenta a un animal; de momento cada una de estas colecciones cuenta con diez títulos. También es nueva la colección *Contos do Miño*, libros de tapa dura y gran formato que recogen adaptaciones de cuentos populares hechas por Susana Casal y Xosé López, con ilustraciones de Pepe Carreiro; en es-

tos meses del año 2002 han aparecido tres títulos: *O neno mosquito*, *O soño do galo* y *Xanardán e a becha*.

Una editorial que edita por primera vez en gallego para niños es la catalana Combel que ha sacado cuatro bonitos álbumes ilustrados en su colección *Cabaliño Alado*. En los cuatro —*O lazo de patinar*, *O boneco de neve*, *A néboa das escondidas* y *O arco da vella*— el autor de los textos es Xoán Babarro y la ilustradora Carmen Queralt.

Cómic y revistas

En este panorama más bien precario consuela poder contar con un álbum como el creado por Pepe Carreiro dentro de la serie «Galicia nas guerras napoleónicas», con una aventura protagonizada por el arriero Teixugo, *A retirada de Sir John Moore* (Xerais), nos cuenta este episodio de guerra, alternando la precisión de los acontecimientos con grandes dosis de humor y un más que saludable espíritu antiheroico y antibelicista.

Y siguiendo con el cómic, el año pasado cerrábamos este comentario anual lamentando la desaparición de la revista *Golfinho* y deseando que fuera una situación transitoria y no definitiva. Por suerte, la revista está de nuevo en la calle, ahora con periodicidad semanal, editada por *La Voz de Galicia* y vendiéndose como suplemento de los viernes junto con este periódico de gran tirada. La nueva *Golfinho* mantiene algunas secciones anteriores y ha incorporado otras nuevas.

Hablando de revistas, y aunque sea muy brevemente, no podemos dejar de mencionar la interesante *Fadamorgana*, revista gallega de LIJ, que en la primavera de 2002 ha llegado a su número ocho. Dirigida por Xosé Antonio Neira Cruz, esta singular publicación mantiene su trayectoria desde el año 1999, y se ha convertido en una ineludible referencia para todos los interesados en este sector de la cultura. ■

***María Jesús Fernández** es profesora y miembro fundador de GALIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil).